



SPRAWOZDANIE ROCZNE
Z DZIAŁALNOŚCI
CENTRUM POLSKO-FRANCUSKIEGO
CÔTES D'ARMOR – WARMIA I MAZURY
W OLSZTYNIE

2011

WSTĘP

Dwadzieścia lat minęło! 1991-2011. Dwadzieścia dobrze wypełnionych zadaniami, spotkaniami, porozumieniami, działaniami lat, które doprowadziły do tego, że międzynarodowa, zdecentralizowana współpraca pomiędzy francuskim departamentem Côtes d'Armor a polskim województwem warmińsko-mazurskim uznana została przez obie strony za wzorcową, najlepszą, najbardziej partnerską i stale atrakcyjną kiedyś, teraz i w najbliższej przyszłości. Na tę ocenę pracowały dziesiątki, jeśli nie setki ponadprzeciętnie zaangażowanych osób, instytucji, stowarzyszeń ze wszelkich możliwie dziedzin, a w szczególności z rolnictwa, demokracji lokalnej, szkolnictwa i edukacji, kultury i sztuki, sportu młodzieżowego. Na czele tej współpracy stał Urząd Marszałkowski w Olsztynie (wcześniej, do reformy samorządowej, Urząd Wojewódzki), a po stronie francuskiej – Rada Generalna Côtes d'Armor.

Korzyści tej współpracy okazały się wymierne i policzalne (zarejestrowano je z dumą w raportach i sprawozdaniach), ale nie bez znaczenia okazały się te, które wpłynęły na czysto ludzkie postawy, bardziej otwarte podejście do idei partnerstwa, do upowszechnienia idei zjednoczonej Europy, do nawiązania serdecznych i bliskich więzi społecznych i indywidualnych pomiędzy partnerami, osobami, wspólnotami. Kluczową rolę na tym polu odegrały polsko-francuskie stowarzyszenia w Olsztynie i Saint-Brieuc.

Od 1993 roku aktywnie współkreowało tę politykę zdecentralizowanej współpracy Centrum Polsko-Francuskie Côtes d'Armor - Warmia i Mazury. W jubileuszowym roku 2011 zorganizowaliśmy więcej imprez kulturalno-oświatowych, aby podkreślić skalę tego wydarzenia. Oczywiście bez wsparcia samorządowych instytucji, stowarzyszeń w Polsce i Francji byłoby to niemożliwe. W imieniu swoim i zespołu gratuluję i dziękuję wszystkim, którzy przyczynili się do sukcesu idei europejskiego partnerstwa samorządowego oraz życzę pomyślności osobistej i zawodowej.

Kazimierz Brakoniecki

1. Rozwój wzajemnych europejskich kontaktów obywatelskich

1.1 Wspieranie i upowszechnianie, na różnych polach i różnymi metodami, idei zjednoczonej, pokojowej, demokratycznej i wielokulturowej Europy

1.1.1 Obchody XX-lecia współpracy regionalnej Côtes d'Armor (Francja) – Warmia i Mazury (Polska) 1991-2011

Obchody „porcelanowych godów” – dwudziestej rocznicy współpracy pomiędzy departamentem Côtes d'Armor a Województwem Warmińsko-Mazurskim rozpoczęły się w maju: departament Côtes d'Armor na cały miesiąc przybrał biało-czerwone barwy, a jego mieszkańcy poznawali tradycyjną i współczesną kulturę polskiego partnera.

1-2 maja w Côtes d'Armor przebywała delegacja oficjalna Urzędu Marszałkowskiego Województwa Warmińsko-Mazurskiego w składzie: Urszula Paślawska, wicemarszałek województwa, Zbigniew Pietrzak, przewodniczący komisji współpracy międzynarodowej Sejmiku Województwa Warmińsko-Mazurskiego, Wioletta Sokół, dyrektor Departamentu Współpracy Międzynarodowej, Zdzisław Fadrowski, dyrektor Departamentu Kultury i Edukacji Urzędu Marszałkowskiego w Olsztynie, Krystyna Orłowska-Wojczulanis, dyrektor Gabinetu Marszałka. W tym samym czasie w Côtes d'Armor przebywała delegacja robocza w składzie: Kazimierz Brakoniecki, dyrektor CPF, Krzysztof Stachowski, dyrektor CEiK, Iwona Łazicka-Pawlak, Departament Kultury i Edukacji, Monika Zawistowska, Departament Współpracy Międzynarodowej, Katarzyna Nykiel-Tujdowska i Dominika Mikulska z Departamentu Koordynacji Promocji Urzędu Marszałkowskiego w Olsztynie.

1 maja oficjalnie otwarto obchody XX-lecia współpracy regionalnej: tego dnia w Ploëzal koncertowała grupa taneczno-muzyczna Warmia oraz zespół rockowo-folkowy Hoboud z Olsztyna, młodzież z teatru „Koniec. Cdn...” przedstawiła spektakl oparty na tradycji świętojańskiej, a Muzeum Budownictwa Ludowego w Olsztynku przygotowało stoiska prezentujące dawne zawody wiejskie. Claudy Lebreton, przewodniczący Rady Generalnej Côtes d'Armor i Urszula Paślawska, wicemarszałek Województwa Warmińsko-Mazurskiego uroczyście pokroili tort urodzinowy. Prezentowana była także wystawa fotograficzna z podróży do Polski uczniów z liceum Ker Siam. Impreza ta została przygotowana przez radę generalną i stowarzyszenie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc, które prezentowało historię dotychczasowej współpracy.



*Jean-Jacques Philippe, Isabelle Nicolas,
Urszula Paślawska, Claudy Lebreton*



Zespół Warmia

2 maja odbyło się posiedzenie komisji mieszanej podsumowujące projekty współpracy zrealizowane w latach 2008-2010, z udziałem przedstawicieli urzędu marszałkowskiego, rady generalnej, stowarzyszenia Côtes d'Armor – Warmia i Mazury oraz stowarzyszeń i związków sportowych zaangażowanych we współpracę.

10-15 maja w willi Rohannec'h w Saint-Brieuc zorganizowano polski tydzień, podczas którego pokazano dwie wystawy malarstwa i rysunku Tanguy Dohollau: ilustracje do „Listu” Zbigniewa Herberta oraz portrety słynnych Polaków, pisarzy i filmowców.

9-13 maja w Saint-Brieuc przebywała grupa licealistów z I LO, II LO, IV LO w Olsztynie, z LO w Morągu i Zespołu Szkół Rolniczych w Karolewie, którzy od kilku miesięcy brali udział w projekcie edukacyjnym związanym z polsko-francuskim wydaniem „Listu” Zbigniewa Herberta z ilustracjami Tanguy Dohollau. Uczniowie, inspirując się tą książką, przygotowali spektakle, prace plastyczne, blog oraz prezentacje dotyczące relacji pomiędzy sztuką i nauką. Podczas pobytu w Côtes d'Armor przedstawiali swoje prace francuskim rówieśnikom: 12 maja w willi Rohannec'h odbyło się polsko-francuskie spotkanie z młodzieżą z liceum Rabelais i Saint-Pierre, która również pracowała nad „Listem”. W spotkaniu wziął udział Tanguy Dohollau, od którego pomysłu na polsko-francuską publikację tego opowiadania rozpoczęła się praca i przygoda młodzieży.

W tym samym czasie w Saint-Thélo, w Côtes d'Armor, przebywała grupa młodzieży z Teatru Ognia w Aniołowie, która spotkała się z francuskimi rówieśnikami podczas warsztatów i pokazów żonglowania ogniem oraz przedstawicielka olsztyńskiego Stowarzyszenia Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié”, które miało także okazję zaprezentować prace plastyczne swoich członków.



Młodzież z Tanguy Dohollau



Spektakl na podstawie „Listu” w wykonaniu uczennic II Lo w Olsztynie

13 maja w ramach tygodnia polskiego w willi Rohannec'h odbyło się spotkanie z Frédérique Laurent, tłumaczką literatury polskiej, która omówiła zagadnienia pracy tłumacza i przedstawiła obraz współczesnej literatury polskiej.

W dniach **20-22 maja** we Fréhel francuskie stowarzyszenie artystyczne „De vent et d'écume” zorganizowało polsko-francuską wystawę malarstwa amatorskiego, na której pokazano prace artystów nieprofesjonalnych zrzeszonych w olsztyńskim stowarzyszeniu „Sąsiedzi” oraz przy Muzeum Budownictwa Ludowego w Olsztynku.

Wydarzenia związane z Polską odbywały się także w Dinan, mieście, w którym działa stowarzyszenie Steredenn aktywnie współpracujące ze stowarzyszeniem Przyszań z Iławy.

Obydwa stowarzyszenia zajmują się pracą z młodzieżą w szerokim rozumieniu: organizują zajęcia pozalekcyjne, pracują z młodymi ludźmi mającymi problemy w szkole lub w rodzinie oraz z młodymi dorosłymi, którzy rozpoczynają samodzielne życie. Przez cały miesiąc mieszkańcy Dinan mogli oglądać aż 15 wystaw związanych z tematyką Polski, spotkać się z wolontariuszkami z Polski, które odbyły swój wolontariat w stowarzyszeniu Steredenn oraz uczestniczyć w przeglądzie filmów krótkometrażowych zrealizowanych przez młodzież z Olsztyna.

4 maja zorganizowano w Dinan polsko-francuskie spotkanie sportowe: konfrontacja zapasów w stylu bretońskim i klasycznym z udziałem polskiej młodzieży. Spotkanie było udane, a co najważniejsze dało początek nowej współpracy sportowej (patrz: 2.7.3 Wymiany sportowe).

11 maja w Departamentalnym Domu Sportu w Ploufragan odbyło się spotkanie podsumowujące 20 lat współpracy sportowej z udziałem trenerów i młodzieży, która uczestniczyła w projektach wymian z różnych dyscyplin sportowych.

Współpraca między naszymi regionami toczy się także w dziedzinie polityki społecznej, w szczególności w dziedzinie opieki nad osobami niepełnosprawnymi. Z okazji obchodów XX-lecia współpracy w maju orkiestra osób niepełnosprawnych z Giżycka koncertowała **6 maja** w Loudéac, a **11 maja** w Bégard. W Guingamp pokazano wystawę prac stworzonych podczas warsztatów terapeutycznych prowadzonych przez pracowników stowarzyszenia na rzecz osób niepełnosprawnych w Giżycku.

Jesienią obchody rocznicowe przeniosły się na Warmię i Mazury: w dniach **22-26 października** w Olsztynie przebywała delegacja oficjalna z departamentu Côtes d'Armor: Claudy Lebreton, przewodniczący Rady Generalnej, Isabelle Nicolas, wiceprzewodnicząca odpowiedzialna za współpracę międzynarodową i europejską, radna kantonu Tréguier, Christine Orain, wiceprzewodnicząca odpowiedzialna za sport, Véronique Robitaille, dyrektor urzędu rady generalnej, Michèle Pasteur, dyrektor wydziału planowania, współpracy międzynarodowej i zrównoważonego rozwoju, Anna Planchais, pracowniczka ww. wydziału odpowiedzialna za współpracę z Polską, Jean-Jacques Philip, przewodniczący stowarzyszenia Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc (ACAWM), Aleksandra Gorzelany-Quérard, koordynatorka współpracy partnerskiej w ACAWM, Nathalie Serrec, członek ACAWM, Philippe Bouvet, przedstawiciel organizacji pozarządowych w Dinan, Clotilde Sol Durdin, przewodnicząca Centrum Praw Rodziny i Kobiet (CIDFF 22), Loïc Sorin, koordynator projektów współpracy międzynarodowej w Izbie Rzemieślniczej Côtes d'Armor.



Członkowie delegacji na spotkaniu z marszałkiem Jackiem Protasem w Lidzbarku Warmińskim

25 października odbyło się uroczyste posiedzenie Sejmiku Województwa Warmińsko-Mazurskiego z udziałem członków delegacji. Claudy Lebreton, przewodniczący Rady Generalnej Côtes d'Armor, zabrał głos i podkreślił znaczenie współpracy regionalnej i międzynarodowej w Europie w dobie kryzysu.

Tego samego dnia w Galerii Marszałkowskiej została otwarta wystawa Jeana-Josephe'a Lanoë, artysty z Côtes d'Armor, a na olsztyńskim zamku odbyła się uroczystość podziękowania partnerom zaangażowanym we współpracę Côtes d'Armor – Warmia i Mazury, którzy otrzymali pamiątkowe dyplomy. Kazimierz Brakoniecki, dyrektor Centrum Polsko-Francuskiego oraz Claudy Lebreton, przewodniczący Rady Generalnej zostali odznaczeni medalem „Zasłużony dla Warmii i Mazur”. Następnie podpisano Plan pracy na lata 2012-2014. Na zakończenie imprezy odbyła się projekcja filmu olsztyńskiego artysty Antoniego Grzybka, który w kwietniu przebywał na stypendium artystycznym w opactwie Bon Repos w Côtes d'Armor.



Claudy Lebreton i Jacek Protas podpisują Plan pracy na lata 2012-2014



Zasłużeni dla Warmii i Mazur

2 listopada wernisażem wystawy fotograficznej „W Bretanii” Michała Kielasa w Centrum Polsko-Francuskim rozpoczęły się Dni Bretanii. To cykliczna impreza organizowana co roku w listopadzie: tym razem, ze względu na rocznicę współpracy regionalnej, Dni były w całości poświęcone partnerskiemu departamentowi Côtes d'Armor.

Autor był obecny podczas wernisażu, a po otwarciu wystawy pokazał więcej zdjęć z wyprawy do Bretanii. Również w tym dniu miała miejsce prezentacja zbioru felietonów „Wierny Bretanii” Xaviera Gralla (1930-1981), wybitnego poety, prozaika, dziennikarza bretońskiego piszącego po francusku, w opracowaniu i przekładzie Kazimierza Brakonieckiego.

3 listopada w Kamienicy Naujacka Miejskiego Ośrodka Kultury w Olsztynie, miłośnicy piosenki mieli okazję wysłuchać koncertu pieśni bretońskich w wykonaniu wybitnych artystów z Bretanii: Nolwenn Korbell (śpiew) Soïg Sibéiril (gitara). Nolwenn Korbell pisze i śpiewa utwory w języku bretońskim, który jest jej językiem ojczystym. Teksty często dotyczą współczesnych wydarzeń, ale są mocno zakorzenione w tradycjach Bretanii. Soïg Sibéiril jest wirtuozem gitary docenianym we Francji i za granicą. Wykonuje własne kompozycje, a także tradycyjne melodie bretońskie we współczesnej aranżacji.

Artyści byli gorąco przyjęci zarówno w Olsztynie jak i w Ostródzie, gdzie ten sam koncert miał miejsce **4 listopada** w Centrum Kultury. Polska publiczność doceniła zarówno piosenki oparte na tradycji celtyckiej jak i utwory mówiące o problemach współczesnego świata, np. zatopieniu bretońskiego kutra przez łódź podwodną lub tragicznej śmierci Anny Politkovskiej.

Artyści spotkali się w III LO w Olsztynie z młodzieżą uczącą się języka francuskiego.

Po muzycznych wrażeniach przyszedł czas na duchową ucztę dla miłośników teatru: aktorzy teatru „Chien Bleu” z Côtes d’Armor przygotowali spektakl teatralno-muzyczny według prozy słynnego pisarza francuskiego Borysa Viana „Derrière Boris, Vian! Lecture en musique”, który był prezentowany w Olsztynie, w Spichlerzu Miejskiego Ośrodka Kultury **8 listopada** oraz w Giżyckim Centrum Kultury **9 listopada**. Choć spektakl był w języku francuskim to jego formuła łącząca lekturę wybranych tekstów z muzyką i śpiewem umożliwiła docenienie go także osobom, którym język Moliera nie jest szczególnie bliski.

Artyści spotkali się także z młodzieżą V LO w Olsztynie i Technikum Architektury Krajobrazu w Giżycku.



Chien Bleu w V LO w Olsztynie



i w Technikum Architektury Krajobrazu w Giżycku

15 listopada w Lidzbarku Warmińskim i **16 listopada** w Iławie publiczność miała możliwość obejrzeć spektakl muzyczno-taneczny będący współczesną aranżacją tradycyjnej muzyki bretońskiej. Zespół DéKoeff umiejętnie połączył tradycyjne celtyckie brzmienie, współczesne instrumenty i nowoczesny taniec tworząc niezwykle ciekawe widowisko. W Lidzbarskim Domu Kultury zorganizowano ponadto występ zespołu Perła Warmii oraz polsko-francuskie warsztaty taneczne.

Artyści z Côtes d’Armor spotkali się ponadto z młodzieżą lidzbarskiego liceum ogólnokształcącego, która uczy się języka francuskiego.

Muzyka bretońska zawsze cieszy się ogromną popularnością i podczas obydwu koncertów sale niemal pękały w szwach.



DéKoeff – spotkanie z młodzieżą w Lidzbarku



Spektakl w Iławskim Centrum Kultury

19 i 20 listopada w Olsztyńskim Teatrze Lalek młodsza i starsza publiczność obejrzała spektakl „Don Cristo Loco” według Jean-Luc Rongeta w wykonaniu teatru „Fiat Lux” z Saint-Brieuc w technice teatru rąk i przedmiotów. Reżyser Didier Guyon. Muzyka: Philippe Poisse. Była to swobodna adaptacja dzienników podróży odkrywcy Ameryki Krzysztofa Kolumba, która przypadła do gustu publiczności, a szczególnie młodym widzom.

Dni Côtes d’Armor w liczbach

Tegoroczna edycja objęła swoim zasięgiem dużą część województwa: koncerty i spektakle zorganizowano w Olsztynie, Ostródzie, Iławie, Giżycku i Lidzbarku Warmińskim.

Duży nacisk położyliśmy na wcześniejszą pracę z młodzieżą szkolną w celu przygotowania uczniów do udziału w imprezach. Szczególne znaczenie miały spotkania z artystami w szkołach, gdyż uczniowie uzyskali możliwość rozmowy w języku francuskim oraz przekonali się, że współpraca regionalna to nie tylko wydarzenia na szczeblu instytucjonalnym, ale także wymiany kulturalne i spotkania. W sumie w spotkaniach tych wzięło udział 185 uczniów z czterech szkół województwa.

W listopadzie gościliśmy 4 zespoły artystyczne, które zaprezentowały 8 spektakli. Obejrzało je niemal 800 osób.

Szczególnie udaną i cenną inicjatywą były polsko-francuskie warsztaty taneczne w Lidzbarku Warmińskim, które pokazały, że muzyka i taniec to uniwersalny język umożliwiający nawiązanie głębokich relacji nie tylko artystycznych, ale także przyjacielskich.

Jak wielokrotnie podkreślano podczas obchodów rocznicowych „porcelanowe gody” – 20 lat „małżeństwa” - to duże osiągnięcie świadczące o tym, że regionalna współpraca Côtes d’Armor – Warmia i Mazury jest współpracą wzorcową, dynamiczną, dostosowującą się do aktualnych realiów i potrzeb. Przede wszystkim jest to współpraca oparta na relacjach i kontaktach międzyludzkich, przyjacielskich a nie tylko instytucjonalnych i dzięki temu jest ona tak bogata i ciągle żywa.

1.1.2 Dyskusyjny Klub Europejski im. Andrzeja Bobkowskiego

Centrum Polsko-Francuskie swoją działalnością stara się popularyzować ideę zjednoczonej, pokojowej, demokratycznej i wielokulturowej Europy. Służą temu między innymi spotkania z wybitnymi przedstawicielami polskiej inteligencji – pisarzami, historykami, dziennikarzami... Spotkania te organizowane są w ramach **Dyskusyjnego Klubu Europejskiego im. Andrzeja Bobkowskiego**.

11 maja Centrum P-F zorganizowało spotkanie z politologiem, publicystą, redaktorem, niemcoznawcą Tomaszem Gabisiem z Wrocławia: „Koncepcja Imperium Europejskiego. Fakty, mity, nadzieje” oraz otwarcie pokonkursowej wystawy plastycznej o tematyce francuskiej studentek Wydziału Sztuki Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie: Malwiny Bilińskiej, Małgorzaty Citowicz, Magdaleny Gizy, Pauliny Jędrzejewskiej i Anny Lisiewskiej-Kowalskiej.

Tomasz Gabiś (1955) – absolwent polonistyki i germanistyki Uniwersytetu Wrocławskiego, w latach 80. XX w. aktywnie działał w nielegalnej opozycji antykomunistycznej na Dolnym Śląsku, w 1990-2004 redaktor naczelny i publicysta pisma postkonserwatystów „Stańczyk” (Wrocław), współzałożyciel Unii Polityki Realnej, Konserwatywno-Liberalnej Partii Unia Polityki Realnej, Stronnictwa Polityki Realnej, członek honorowy Organizacji Monarchistów Polskich, w l.2005-2008 stały współpracownik kwartalnika „Nowe Państwo” (specjalista ds. niemieckich), obecnie dwumiesięcznika

„Arcana” (prowadzi przegląd niemiecki), autor książki „Gry imperialne” (Wyd. Arcana, 2008), która w 2009 roku nominowana została do nagrody im. Józefa Mackiewicza; politolog, redaktor, prelegent i autor wielu publikacji prasowych, ponadto znawca rozrywkowej muzyki niemieckiej.

8 czerwca odbyło się spotkanie z historykiem literatury, poetą i krytykiem literackim, profesorem Piotrem Roguskim z okazji wydania w jego opracowaniu antologii poetyckiej „Do przyjaciela wroga. Niemcy w poezji polskiej”.

Piotr Roguski (1945), historyk literatury, krytyk, poeta, długoletni wykładowca na uczelniach niemieckich (Frankfurt nad Menem, Kolonia), profesor w Instytucie Sławistyki Uniwersytetu w Kolonii oraz na Wydziale Polonistyki Akademii Humanistycznej im. A. Gieysztora w Pułtusku. Autor książek naukowych o tematyce polsko-niemieckiej, antologii i tomów wierszy.

Antologia „Do przyjaciela wroga” ułożona przez Piotra Roguskiego gromadzi wiersze autorów polskich o tematyce germańskiej/ niemieckiej poczynając od średniowiecza po czasy nam współczesne. Wśród jej autorów nie zabrakło poetów z Warmii i Mazur, jak Kazimierz Brakoniecki, Alicja Bykowska-Salczyńska, Zbigniew Chojnowski, Wojciech M. Darski, Wojciech Kass, Erwin Kruk, Piotr Piaszczyński, Mirosław Słapik.

1.1.3 Popularyzacja idei mobilności młodzieży w Europie

Wolontariat europejski – EVS

W 2011 r. Centrum Polsko-Francuskie po raz pierwszy przyjęło wolontariusza z Francji w ramach programu europejskiego Młodzież w Działaniu, Akcja 2: Wolontariat europejski.

Emmanuel Eydoux rozpoczął pracę w Centrum 10 stycznia i został włączony do pracy edukacyjno-kulturalnej Centrum. Jego pobyt był zaplanowany na 12 miesięcy, lecz ze względu na problemy zdrowotne wolontariusza zostaliśmy zmuszeni do przerwania jego misji 31 maja.

Wolontariusz prowadził cotygodniowe spotkania dyskusyjne poświęcone aktualnym problemom politycznym, m. in. rewolucji w Tunezji i Egipcie oraz sytuacji zamorskich terytoriów francuskich. Wolontariusz współpracował z asystentką języka francuskiego prowadząc zajęcia dla młodzieży szkolnej uczącej się języka francuskiego, prowadził kółko szachowe w przedszkolu miejskim nr 6 w Olsztynie oraz realizował wspólne projekty z innymi wolontariuszami przebywającymi w Olsztynie: wziął udział w seminarium dotyczącym wolontariatu europejskiego oraz w animacji na temat kina europejskiego zrealizowanej w formie teleturnieju w olsztyńskiej bibliotece Planeta 11.



Co to za gra? Impreza zorganizowana przez wolontariuszy

Spotkanie na temat możliwości studiowania w Europie

14 lipca młodzież przebywająca na obozie językowym w Olsztynie spotkała się z Małgorzatą Kobusińską, pracownikiem Departamentu Współpracy Międzynarodowej Urzędu Marszałkowskiego w Olsztynie, która dzięki stypendium Ambasady Francji w Polsce miała możliwość studiowania na prestiżowej francuskiej uczelni – Ecole Nationale d'Administration w Strasburgu. Celem spotkania było uświadomienie młodzieży, jakie możliwości otwiera przed nimi znajomość języka francuskiego, a także jakie możliwości oferuje Unia Europejska w zakresie mobilności uczniów i studentów.

1.1.4 Święto ulicy Dąbrowszczaków

26 czerwca po raz drugi Miejski Ośrodek Kultury w Olsztynie zorganizował Święto ulicy Dąbrowszczaków. Centrum P-F włączyło się do organizacji tej imprezy gromadzącej wielu mieszkańców miasta i przygotowało koncert piosenki francuskiej w wykonaniu uczniów – laureatów tegorocznego Konkursu Piosenki Francuskiej w Nidzicy oraz koncert tradycyjnej muzyki europejskiej w wykonaniu zespołu „Kapela muzyki kuchennej Jazgodki”. Podczas święta Centrum rozpowszechniało informacje o działalności instytucji i o ofercie kursów językowych.



Koncert piosenki francuskiej w wykonaniu uczniów – laureatów Konkursu Piosenki Francuskiej w Nidzicy

2. Wspieranie współpracy kulturalnej jako pomostu pomiędzy narodami w Europie oraz nowatorskiego i ideowego miejsca spotkań twórców kultury, sztuki i literatury

2.1 Wystawy

W galerii Centrum Polsko-Francuskiego w 2011 r. zaprezentowano głównie wystawy twórców z regionu Warmii i Mazur, w tym o tematyce francuskiej.

Od 12 stycznia do 11 lutego - wystawa malarstwa Marka Szczęsnego pt. „Panorama warmińska”.

Marek Szczęsny (ur. 1966 w Bydgoszczy), artysta malarz, pedagog, członek ZPAP, dr hab. na Wydziale Sztuki UWM, kierownik Pracowni Malarstwa i Rysunku w Instytucie Sztuk Pięknych UWM. Stypendysta Ministra Kultury i Sztuki, Akademii Sztuk Pięknych we Florencji, Perugii, Carrarze, na uniwersytecie w Sienie. Uprawia malarstwo z pogranicza abstrakcji i figuracji. Często podejmuje temat plenerowy, pejzażowy, w tym warmińsko-mazurski. Udział w wielu wystawach zbiorowych w regionie, kraju i za granicą. Uczestnik plenerów, konferencji naukowych, konkursów regionalnych oraz ogólnopolskich. Autor licznych wystaw indywidualnych.

Od 16 lutego do 30 marca prezentowaliśmy wystawę fotografii Stefana Zielskiego pt. „Mali – ziemia i ludzie”.

Stefan Zielski to znany olsztyński księgarz, który podróżuje po świecie z aparatem fotograficznym. Na początku 2010 r. zwiedzał Republikę Mali w Afryce północno-zachodniej. Językiem urzędowym tego państwa jest język francuski.

5 kwietnia odbył się wernisaż wystawy jednego obrazu „Pamiętnik z podróży do Paryża” oraz pokaz multimedialny z podróży i pobytu w Paryżu 21 polskich artystów, którzy wzięli udział w malowaniu wspólnego dzieła (100x100cm,akryl). Koordynator projektu: artysta plastyk Eugeniusz Geno Małkowski, prof. UWM w Olsztynie. Wystawa była czynna do 14 kwietnia.

Od 16 kwietnia do 6 maja prezentowaliśmy wystawę pokonkursową o tematyce francuskiej studentów Wydziału Sztuki UWM w Olsztynie - prace laureatów. W kategorii malarstwa I nagrodę przyznano Marcie Doroszko z Iławy, II nagrodę Aleksandrze Krasnoborskiej z Węgorzewa. Karolina Piaścik z Wąglika k. Piszca otrzymała wyróżnienie. W kategorii rysunku I nagrodę otrzymała Gizela Sztykiewicz z Międzyzlesia k. Ostródy, II nagrodę Kamil Iwańczyk z Purdy. Komisja przyznała dwa równorzędne wyróżnienia – Monice Mackiewicz z Pawłowa k. Budrów i Agnieszce Annie Nowackiej z Ostrołęki.

Druga część wystawy pokonkursowej o Francji prezentowana była **od 6 maja do 2 czerwca** i składała się z prac Malwiny Bilińskiej, Małgorzaty Citowicz, Magdaleny Gizy, Pauliny Jędrzejewskiej i Anny Lisiewskiej-Kowalskiej.

Od 6 czerwca do 15 lipca była czynna polsko-francuska wystawa oświatowa poświęcona życiu, działalności i pracy naukowej noblistki Marii Skłodowskiej-Curie (1867-1934).

W dniach **20 września do 30 października** prezentowana była kolejna wystawa edukacyjna, „Des mots pour demain” poświęcona językowi francuskiemu, opracowana przez Radę Języka Francuskiego i udostępniona przez Ambasadę Francji w Polsce.

Od 2 listopada do 30 grudnia była czynna wystawa fotograficzna Michała Kielasa zatytułowana „W Bretanii” (patrz Dni Côtes d'Armor).

2.2 Wykłady i spotkania

26 marca, z okazji Międzynarodowego Dnia Poezji, Centrum P-F zorganizowało Wiosenny Salon Poetów z udziałem Piotra Matywieckiego z Warszawy i Antoniego Pawłaka z Gdańska, znanych twórców ogólnopolskich.

Piotr Matywiecki (1943), wybitny poeta, eseista, krytyk literacki, redaktor; autor kilkunastu tomów wierszy i esejów; ostatnio ukazały się jego wiersze zebrane „Zdarte okładki”, Wrocław, Biuro Literackie 2009; tomik wierszy „Powietrze i czern”, Kraków, Wydawnictwo Literackie 2009; za „Kamień graniczny”(1994), esej o tematyce holocaustu, otrzymał nagrodę Pen-Clubu; za monografię „Twarz Tuwima” nagrodę Literacką Gdynia 2008; dwukrotny finalista nagrody Nike; członek Pen-Clubu i SPP.

Antoni Pawlak (1952), wybitny poeta, eseista, dziennikarz, publicysta, animator kultury; związany z działalnością antykomunistyczną i prasą podziemną; autor ponad dwudziestu książek poetyckich; w 1983 r. otrzymał nagrodę Fundacji im. Kościelskich, debiutował w 1975 r. zbiorem wierszy „Czynny całą dobę”; w ostatnich latach opublikował „Akt personalny”(1999) oraz „Strach w moich oczach jest głęboki jak studnia”(2002). Członek Pen-Clubu i SPP.

22 czerwca odbyło się spotkanie w ramach cyklu „W pracowni tłumacza” z poetką i tłumaczką poezji języka hiszpańskiego i francuskiego Krystyną Rodowską z Warszawy z okazji wydania w jej tłumaczeniu, wyborze i opracowaniu antologii poetyckiej „Umoczn wargi w kamieniu. Przekłady z poetów latynoamerykańskich” (wyd. Biuro Literackie, 2011, 608 str.).

Krystyna Rodowska to wybitna poetka, tłumaczka największych poetów francuskojęzycznych i hiszpanojęzycznych XX wieku. Należy do Stowarzyszenia Pisarzy Polskich i Pen Clubu.

2.3 Upowszechnianie kultury francuskiej i bretońskiej poza Centrum Polsko-Francuskim

25-26 czerwca w Kutnie odbył się VII Festiwal Złoty Środek Poezji, z udziałem zaproszonych przez Centrum P-F poetów z Bretanii - Paola Keinega, Berneza Tangi, gitarzysty Yona Gueza oraz Kazimierza Brakonieckiego, poety i tłumacza wierszy zaproszonych autorów. Festiwal został zorganizowany przez Kutnowski Dom Kultury pod hasłem „Przez granice – trwałość i zmiana w poezji”. Poeci bretońscy wystąpili na spotkaniach autorskich. Bernez Tangi i Yon Guez zaprezentowali się ponadto podczas występu muzyczno-poetyckiego.

28 lipca Kazimierz Brakoniecki, wygłosił prelekcję na temat Bretanii i Francji podczas polsko-francuskiego spotkania zorganizowanego w Nidzicy przez Nidzickie Stowarzyszenie Przyjaźni Polsko-Francuskiej z okazji pobytu w Polsce członków partnerskiego stowarzyszenia w Buzançais.

24 sierpnia Kazimierz Brakoniecki wygłosił prelekcję o Bretanii w bibliotece gminnej w Kadzidle (powiat Ostrołęka). Spotkanie połączone było z promocją książek wydanych przez CPF.

W lutym w Miejskim Domu Kultury „Zamek” w Ostródzie pokazywana była wystawa fotograficzna o Paryżu autorstwa Tomasza Raczyńskiego udostępniona przez Centrum Polsko-Francuskie. W listopadzie Centrum wypożyczyło wystawę fotograficzną „Bretońskie klimaty” autorstwa Kazimierza Kozakiewicza elbląskiemu Centrum Spotkań Europejskich „Światowid”.

We wrześniu w związku z wystawą rolniczą i dożynkami wojewódzkimi w Olsztynie i Olsztynku przebywała delegacja z departamentu Côtes d'Armor, z którą przyjechali muzycy wykonujący tradycyjną muzykę bretońską na biniou i bombardzie: Mickael Arsene Derrien (bretońska grupa Kendon) i Yves Lefebvre (bretoński zespół Ampouailh). Muzycy wystąpili 2 września w Centrum Polsko-Francuskim i 4 września w Muzeum Budownictwa Ludowego w Olsztynku.

2.4 Przegląd nowego kina francuskiego

Instytut Francuski w Warszawie i Gutek Film oraz Centrum P-F zorganizowały ogólnopolski przegląd nowego kina francuskiego. Przegląd odbył się w kinie Awangarda w dniach **14-16 czerwca**. Publiczność miała możliwość obejrzenia 6 współczesnych filmów francuskich dotąd nie prezentowanych w Polsce: „Trucizna” reż. Katell Quillévéré, 2010; „Meczet” reż. Rabah Ameur Zameiche, 2008; „Dziewczyna z pociągu” reż. André Téchiné, 2008 r.; „Wolność” reż. Tony Gatlif, 2008; „Razem to zbyt wiele” reż. Léa Fazer, 2009 r.; „Kobiety z 6. piętra” reż. Philippe Le Guay, 2010 r.

13 i 15 czerwca odbyły się projekcje filmu „Palmy pana Schutza” o życiu i działalności naukowej Marii Skłodowskiej-Curie w kinie Awangarda w Olsztynie zorganizowane przez Ambasadę Francji i Centrum Polsko-Francuskie w ramach Roku Marii Skłodowskiej-Curie. Pierwsza projekcja była otwarta dla publiczności, a druga dla uczniów olsztyńskich szkół.

2.5 Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej

1-2 kwietnia Centrum Polsko-Francuskie zorganizowało w olsztyńskim Centrum Edukacji i Inicjatyw Kulturalnych przegląd filmów francuskiego reżysera Claude'a Chabrola (1930-2010), jednego ze współtwórców francuskiej nowej fali i mistrzów kina sensacyjno-obyczajowego.

C. Chabrol: „Niewierna żona”, 1969; „Rzeźnik”, 1970; „Dekada strachu”, 1972; „Doktor Popaul”, 1972; „Niewinni o brudnych rękach”, 1974.

Kopie filmów zostały udostępnione przez Filмотекę Narodową w Warszawie.

5 kwietnia w Centrum P-F zorganizowano wernisaż wystawy jednego obrazu „Pamiętnik z podróży do Paryża” oraz pokaz multimedialny z podróży i pobytu w Paryżu 21 polskich artystów, którzy wzięli udział w malowaniu wspólnego dzieła (100x100cm,akryl). Koordynatorem projektu był artysta plastyk Eugeniusz Geno Małkowski, prof. UWM w Olsztynie.

Po wernisażu odbył się koncert melodii francuskich w wykonaniu muzyka akordeonisty Marcina Zielińskiego, absolwenta Akademii Muzycznej w Katowicach (2004), nauczyciela gry na akordeonie w PSM w Szczytnie.



Autorzy obrazu podczas wernisażu



Prelekcja Adama Michałka

6 kwietnia w Centrum P-F ksiądz werbista Adam Michałek wygłosił prelekcję pt. „Tradycyjne religie i frankofonia w Afryce”. Adam Michałek jest redaktorem naczelnym „Nurtu SVD”, czasopisma misjologiczno-religioznawczego Polskiej Prowincji Księży Werbistów w Pieniężnie.

7 kwietnia w Centrum P-F odbyło się spotkanie poświęcone zagadnieniom tłumaczenia literackiego z poetą, eseistą i tłumaczem Kazimierzem Brakonieckim, który zaprezentował swoje najnowsze przekłady poezji francuskojęzycznej.

12 kwietnia, również w Centrum P-F, Bara Ndiaye wygłosił prelekcję na temat „Françafrique. Stosunki francusko-afrykańskie – wczoraj i dziś” oraz zaprezentował swoją najnowszą książkę o tym samym tytule. Dr Bara Ndiaye (1967) jest adiunktem w Instytucie Historii i Stosunków Międzynarodowych UWM w Olsztynie. Członek Polskiego Towarzystwa Afrykanistycznego, pomysłodawca i organizator Dni Afryki w Olsztynie.

Po prelekcji odbył się koncert muzyki zachodnioafrykańskiej, francuskiej oraz europejskiej „w poszukiwaniu korzeni rytmu i melodii, wspólnego oddechu i pulsu, który połączy pozornie kompletnie odległe światy” w wykonaniu polsko-afrykańskiego zespołu Aka Chukwu Duo w składzie: Katarzyna Enemu (akordeon, bębny, śpiew), Chike Enemu (bębny, ogene, śpiew).



Prelekcja Bary Ndiaye



Koncert Aka-Chukwu

14 kwietnia odbyło się spotkanie z Krystyną Pasquier z Paryża na temat „2010: Rok Chopina. 2011: Rok Liszta. Fryderyk Chopin i Franciszek Liszt w Paryżu: przyjaźń i rozstania”.

Po spotkaniu uczestnicy wysłuchali koncertu melodii francuskich w wykonaniu muzyka akordeonisty Marcina Zielińskiego, absolwenta Akademii Muzycznej w Katowicach (2004), nauczyciela gry na akordeonie w PSM w Szczytnie.

14 kwietnia w bibliotece multimedialnej Planeta 11 w Olsztynie zorganizowano konkurs z nagrodami na temat kina europejskiego pt. „Co to za gra”. Animację przygotowała asystentka języka francuskiego oraz wolontariusze pracujących w CPF i w bibliotece Planeta 11.

15 kwietnia w Miejskim Ośrodku Kultury w Olsztynie odbył się recital piosenki francuskiej „Miłość w Paryżu, czyli L’amour à Paris” w wykonaniu aktorki i piosenkarki Doroty Lanton. Najpiękniejsze francuskie piosenki o miłości z repertuaru Edith Piaf, Juliette Gréco, Carli Bruni, Jacques’a Brela, Yves Montanda, Joe Dassina, Paris Combo.

16 kwietnia w Centrum P-F zebrali się uczestnicy konkursów wojewódzkich o tematyce francuskiej ogłoszonych wcześniej przez CPF: ortograficznego, plastycznego i na tłumaczenie literatury francuskiej - w tym dniu nastąpiło rozstrzygnięcie konkursów oraz wręczenie nagród.

W konkursie ortograficznym w kategorii gimnazjum zwyciężyła Agnieszka Raksimowicz (Gimnazjum nr 4 w Olsztynie), II miejsce zajęła Julia Szyszko (Gimnazjum Akademickie nr 23 w Olsztynie), a III Diana Fiecko (Gimnazjum nr 4 w Olsztynie). W kategorii liceum I nagrodę zdobyła Monika Michalska (III LO Elbląg), II Hanna Bylicka (II LO Elbląg) a III Paweł Makarewicz (II LO Olsztyn).

W konkursie na tłumaczenie francuskiej literatury pięknej (poezja i proza) w kategorii I – uczniowie gimnazjum – Komisja przyznała następujące nagrody: I nagroda - Aleksandra Bojanowska, II nagroda - Alexandra Piquemal: obydwie uczennice gimnazjum przy ZSO w Nidzicy. Komisja nie przyznała III nagrody.

W kategorii II – uczniowie liceum I nagrodę zdobyła Anna Alicja Rutkowska z Olsztyna (IV LO w Olsztynie). Dominika Bielawska (Technikum Architektury Krajobrazu w Giżycku) zdobyła II nagrodę. Komisja nie przyznała III nagrody, ale przyznała cztery równorzędne wyróżnienia: Annie Tyskiej, Ewelinie Nicie, Natalii Zubowicz i Agnieszce Lesisz, uczennicom Technikum Architektury Krajobrazu w Giżycku oraz dwa mniejsze wyróżnienia specjalne Martynie Stasiulewicz i Teresie Zakrzewskiej z Liceum Ogólnokształcącego w Bartoszycach.

W kategorii III nie przyznano nagrody.

W konkursie plastycznym o tematyce francuskiej dla studentów Wydziału Sztuki UWM w kategorii malarstwa I nagrodę przyznano Marcie Doroszko z Iławy, II nagrodę Aleksandrze Krasnoborskiej z Węgorzewa. Karolinie Piaścik z Wąglika k. Pizsa otrzymała wyróżnienie.

W kategorii rysunku I nagrodę otrzymała Gizela Szykowiec z Międzyzlesia k. Ostródy, II nagrodę Kamil Iwańczyk z Purdy. Komisja przyznała dwa równorzędne wyróżnienia – Monice Mackiewicz z Pawłowa k. Budrów i Agnieszce Annie Nowackiej z Ostrołęki.

Na zakończenie uczestnicy wysłuchali impresji fortepianowych na temat współczesnej muzyki francuskiej „Et si tu n’existais pas” w wykonaniu pianisty, aranżera, kompozytora Tomasza Banula ze Szczytna, który m.in. współpracuje z zespołem jazzowym Otwin Group.



Rozdanie nagród w konkursach o tematyce francuskiej

2.6 Dni Bretanii – Côtes d’Armor

Tegoroczne Dni Bretanii odbyły się w dniach **2-20 listopada** i były w całości poświęcone departamentowi Côtes d’Armor, z którego przyjechali artyści: Nolwenn Korbell i Soïg Sibénil (śpiew i gitara), zespół teatralny Chien Bleu (spektakl na podstawie utworów Borysa Viana), zespół DéKoeff (spektakl łączący tradycyjną muzykę i nowoczesny taniec) oraz zespół teatralny Fiat Lux (spektakl teatru lalkowego „Don Cristo Loco”). Więcej informacji w rozdziale 1.1.1 Obchody XX-lecia współpracy regionalnej Côtes d’Armor – Warmia i Mazury 1991-2011”.

2.7 Stypendium artystyczne w Côtes d’Armor

W grudniu 2010 r. Hélène Grenet, dyrektorka stowarzyszenia artystycznego Abbaye de Bon-Repos w Côtes d’Armor i Véronique Vauvrecy ze stowarzyszenia Itinéraires bis wspierającego upowszechnianie sztuki współczesnej w departamencie Côtes d’Armor przyjechały do Olsztyna w celu wyboru artysty z Warmii i Mazur na stypendium w opactwie Bon Repos. Stypendystą został dr Antoni Grzybek, adiunkt Instytutu Sztuk Pięknych Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego zajmujący się sztuką wideo. Antek Grzybek przebywał w Côtes d’Armor w dniach 7 marca – 17 kwietnia zapoznając się z lokalną specyfiką miejsca i tożsamością mieszkańców. W filmie pt. „Rytuały i zmienne” występują mieszkańcy miejscowości położonych w okolicach opactwa, którzy zostali sfilmowani przy w codziennych sytuacjach – w tym przypadku podczas codziennego posiłku – uniwersalnego rytuału, który wygląda inaczej w każdym kraju. Film był prezentowany w opactwie od kwietnia do października w ramach 5 biennale sztuki współczesnej „Murmures”.

2.8 „Petits chemins et grands voyages”: spektakl Jean-Yvesa Le Guen

W dniach 25-30 kwietnia w Olsztynie przebywał Jean-Yves Le Guen z Bretanii, nauczyciel i autor książek dla dzieci na których podstawie przygotowany został spektakl „Les Petits chemins et grands voyages”. Celem spektaklu jest promowanie czytelnictwa wśród dzieci i młodzieży. W spektaklu wystąpił autor oraz Marion Séguela.

W Centrum P-F zostało zorganizowanych pięć przedstawień dla uczniów szkół z Olsztyna i Morąga oraz jeden spektakl otwarty dla publiczności. Przedstawienie bardzo podobało się widzom.



Spektakl „Petits chemins et grand voyages” w Centrum Polsko-Francuskim

2.9 Wspieranie inicjatyw obywatelskich, społecznych, stowarzyszeniowych i organizacji pozarządowych

Przy Centrum Polsko-Francuskim działają dwa stowarzyszenia: Stowarzyszenie Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié” oraz Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Francuskiego Prof-Europe. Oba stowarzyszenia korzystają nieodpłatnie z pomieszczeń Centrum w celu spotkań, a w ich działalność zaangażowani są pracownicy CPF. Ponadto Centrum ściśle współpracuje z polsko-francuskim stowarzyszeniem Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc (ACAWM).

W dniach **3-6 stycznia** Aleksandra Gorzelany-Quérard, koordynatorka ds. współpracy z Polską stowarzyszenia Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc, przebywała w Olsztynie w celu spotkania się z przedstawicielami organizacji i instytucji, które realizowały projekty w ramach obchodów 20-lecia regionalnej współpracy polsko-francuskiej w 2011 r. (licea w Olsztynie i Morągu, Ośrodek Doradztwa Rolniczego, Izba Rolnicza, chór Collegium Baccalarum oraz Urząd Marszałkowski w Olsztynie) oraz zainteresowanymi nawiązaniem współpracy z Francją (technikum w Iławie i Giżycku, stowarzyszenie na rzecz rozwoju wsi Różynka). Stowarzyszenie ACAWM zajmuje się po stronie francuskiej koordynowaniem projektów współpracy obywatelskiej i stowarzyszeniowej.

Centrum Polsko-Francuskie współpracuje także z olsztyńskim stowarzyszeniem Wspólnota Kulturowa „Borussia”, m. in. przy realizacji obozu językowego. Wspierając działalność europejską Borussi Centrum umożliwia przeprowadzenie wykładów w swoich pomieszczeniach kilkakrotnie w ciągu roku. W dniach 9-17 września Centrum gościło

młodych poetów z Polski i Niemiec w ramach projektu realizowanego przez stowarzyszenie Przyjaciele Borussii w Lipsku, a w grudniu odbyło się międzynarodowe spotkanie w ramach partnerstwa ze Wschodem (Kaliningrad, Ukraina).

2.9.1 Olsztyńskie Stowarzyszenie Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié”

24 maja odbyło się spotkanie zarządu stowarzyszenia Amitié, podczas którego przyjęto nowych członków. Był to pierwszy krok do modernizacji stowarzyszenia, które w 2012 r. powinno stać się jeszcze bliższym partnerem Centrum P-F i bardziej aktywnie wspierać je w działalności merytorycznej.

8 października spotkali się wszyscy członkowie stowarzyszenia: było to spotkanie plenerowe połączone z pogadanką na temat zamków nad Loarą oraz omówieniem spraw bieżących: w lipcu 2012 r. planowany jest wyjazd do Côtes d'Armor w ramach wymiany rodzin z partnerskim stowarzyszeniem ACAWM.

5 listopada odbyło się walne zebranie wyborcze stowarzyszenia Amitié. Wybrano nowy zarząd w składzie:

Ewa Wrochna – przewodnicząca, dyrektor Muzeum Budownictwa Ludowego w Olsztynku

Jan Horbacz – zastępca, nauczyciel języka francuskiego, zastępca dyrektora Zespołu Szkół Ogólnokształcących w Morągu

Hanna Ciak – sekretarz

Iwona Łazicka-Pawlak – skarbnik

Małgorzata Kobusińska, Irena Wierzchowska.

24 listopada zebrał się nowy zarząd stowarzyszenia i przyjął kolejnych nowych członków (ponad 20 osób) oraz ustalił datę spotkania ogólnego na dzień **7 grudnia**. Podczas tego zebrania omówiono sprawy bieżące oraz zarysowano plan działań na 2012 rok. Stowarzyszenie obecnie liczy 70 osób, z tego 40 aktywnych członków.

17 grudnia odbyło się spotkanie opłatkowe stowarzyszenia Amitié integrujące nowych członków stowarzyszenia oraz przedstawicieli francuskiej społeczności w Olsztynie związanej z fabryką i szkołą Michelin. Obecny był m.in. prezes Michelin Polska, Jean-Michel Belleux.

Ponadto członkowie stowarzyszenia spotykali się co tydzień na lekcjach języka francuskiego, które od października prowadzi Anaïs Fourrier, asystentka języka francuskiego.

2.9.2 Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Francuskiego Prof-Europe

13 grudnia zorganizowane zostało zebranie stowarzyszenia Prof-Europe. Oprócz omówienia spraw bieżących i planu działalności na 2012 rok podczas zebrania poruszono temat programu europejskiego Comenius i Comenius Regio: pani Ewa Nosowicz, przedstawiciel regionalny tych programów, przybliżyła ich założenia oraz możliwości jakie programy te oferują nauczycielom, uczniom i szkołom w ramach współpracy europejskiej.

Stowarzyszenie zajmuje się, m.in., organizacją wojewódzkiego konkursu języka francuskiego dla gimnazjalistów we współpracy z Kuratorium Oświaty w Olsztynie.

2.10 Zachęcanie i ułatwianie wymian i kontaktów młodego pokolenia obu regionów

2.10.1 Polsko-francuski projekt edukacyjny wokół „Listu” Zbigniewa Herberta

W 2010 r. stowarzyszenie Côtes d’Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc wydało „List” Herberta w wersji polsko-francuskiej, z ilustracjami Tanguy Dohollau. Ta niewielka książeczka trafiła do rąk nauczycieli i uczniów szkół w Côtes d’Armor i na Warmii i Mazurach, które ze sobą współpracują: ze strony francuskiej były to licea Rabelais i Saint-Pierre, a ze strony polskiej LO I, LO II, LO III i LO IV w Olsztynie, liceum w Morągu oraz szkoła rolnicza w Karolewie. Chętni uczniowie przez całą zimę czytali „List” i szukali w nim inspiracji dla siebie. Wiosną byli już gotowi przedstawić innym swoje przemyślenia na temat sztuki i nauki oraz tego, który pogląd na życie wydaje im się bliższy. Prezentacje te przybrały różnorodne formy: wiersz, sztuka teatralna, prace plastyczne, dziennik, blog...

W maju 2011 r. doszło do spotkania młodzieży polskiej i francuskiej w Côtes d’Armor, podczas którego uczniowie zaprezentowali swoje prace. Polscy licealiści spędzili w Côtes d’Armor tydzień, a najważniejsze spotkanie i wymiana poglądów miały miejsce 12 maja w willi Rohannec’h w Saint-Brieuc.



Uczniowie polscy i francuscy w willi Rohannec’h

Uczniowie z Morąga i LO III w Olsztynie przygotowali prace plastyczne i fotograficzne, które doskonale współgrały z wystawą ilustracji Tanguy Dohollau. Uczniowie LO I i LO II w Olsztynie przedstawili sztuki teatralne oparte na „Liście”. Uczennice z Karolewa przygotowały prezentację dokumentującą lekcje chemii i języka polskiego, na których uczniowie analizowali naukowe i artystyczne podejście do kropli wody. Uczennice z LO IV napisały blog, w języku francuskim, na którym artystka i fizyk prowadzą debatę na temat postrzegania świata.

Uczniowie z Francji pracowali nad listem podczas zajęć z języka francuskiego i również przedstawili rezultaty swoich przemyśleń.

W spotkaniu wziął udział Tanguy Dohollau, który był pomysłodawcą tego wydawnictwa: był pod tak dużym wrażeniem tego tekstu, że w krótkim czasie stworzył do niego ilustracje i przez kilka lat szukał wydawcy. Ostatecznie książkę wydało stowarzyszenie Côtes d’Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc i od razu postanowiło wykorzystać ją do współpracy edukacyjnej. Okazało się, że uczniowie nie zawiedli pokładanej w nich nadziei i bardzo zaangażowali się w ten projekt, wykazując się przy tym dużą kreatywnością i rozlicznymi talentami. Tanguy Dohollau podziwiał prace plastyczne, przedstawienia i

prezentacje, rozmawiał z uczniami wypytując o ich inspiracje i był zachwycony dojrzałością licealistów, którzy potrafili wydobyć z pozornie prostego tekstu bardzo głęboką treść.

Wystawy Tanguy Dohollau zostaną zaprezentowane w Centrum Polsko-Francuskim w pierwszej połowie 2012 roku.

2.10.2 Wymiany szkolne

W 2011 roku z różnych względów (personalnych i finansowych) nie odbyły się wymiany szkół licealnych. Tradycyjnie zorganizowano wymianę stażystów szkół rolniczych – Zespołu Szkół Rolniczych w Ostródzie i liceum rolniczego La Ville Davy w Quessoy: w czerwcu trzech uczniów z Francji odbyło staż w gospodarstwach rolnych w okolicach Ostródy, a w lipcu polscy uczniowie przebywali na praktykach w Côtes d'Armor.

Centrum Polsko-Francuskie próbowało doprowadzić do wznowienia współpracy pomiędzy Państwowym Liceum Sztuk Plastycznych w Olsztynie i liceum plastycznym Joseph Savina w Tréguier – w poprzednich latach uczniowie tych szkół prowadzili wymianę mailową. Zaproponowaliśmy stronie francuskiej wizytę studyjną w Olsztynie w celu omówienia możliwości współpracy. Niestety francuski partner nie przyjął tej propozycji i zrezygnował ze współpracy.

2.10.3 Wymiany sportowe

Współpraca sportowa w 2011 roku rozpoczęła się od wymiany szachowej: w marcu zawodnicy z Ostródy startowali w turnieju w Pabu, a w sierpniu ich francuscy koledzy wzięli udział w turnieju w Ostródzie.

Od 3 do 10 maja czterech młodzieżowych zapaśników z Olsztyna spędziło w Côtes d'Armor tydzień na wspólnych treningach i pokazach w dwóch stylach zapaśniczych: klasycznym i bretońskim. Sportowe spotkania odbywały się w Dinan, St. Brieuc, Pleslin Trigavou, Matignon, Monterfil.

W dniach **2-5 czerwca** odbył się międzynarodowy turniej piłki nożnej młodzików w Guerlédan (Côtes d'Armor, Francja) z udziałem drużyn z województwa warmińsko-mazurskiego. Drużyna ze szkoły piłkarskiej Naki w Olsztynie zajęła 17 miejsce pośród 128 drużyn startujących w turnieju. Olsztyński klub jest zainteresowany kontynuacją współpracy i zaproszeniem drużyn francuskich do udziału w międzynarodowym turnieju w Olsztynie.

W dniach **22-31 lipca** młodzieżowa reprezentacja klubu AZS Olsztyn brała udział w letnim turnieju siatkówki plażowej w Côtes d'Armor „Les estivales de volley”. Wymiany w tej dyscyplinie sportowej toczą się już od wielu lat i będą kontynuowane w 2012 roku.

Wymiany sportowe szczególnie sprzyjają integracji i pogłębianiu kontaktów między młodzieżą, gdyż zawodnicy często zakwaterowani są w rodzinach, a podczas wspólnych treningów mogą się bliżej poznać. Oprócz czysto sportowego wymiaru tych wymian organizatorzy zawsze kładą nacisk na poznanie kultury regionu goszczącego.

3. Wspieranie nauczania języka francuskiego

3.1 Dzień Otwarty Centrum Polsko-Francuskiego

24 września odbył się I Dzień Otwarty Centrum Polsko-Francuskiego: zorganizowano zajęcia dla dzieci, spotkania z prowadzącymi zajęcia, konkurs wiedzy o Francji z nagrodą w postaci darmowego semestru kursu językowego. Tego dnia osoby zapisujące się na zajęcia korzystały z promocyjnej oferty cenowej. Była to bardzo udana inicjatywa, gdyż Centrum odwiedziły nowe osoby.

3.2 Kursy języka francuskiego

W ramach działalności statutowej Centrum Polsko-Francuskie zajmuje się upowszechnianiem nauczania języka francuskiego. Podstawową formą tej działalności są kursy językowe. Od dwóch lat w Olsztynie obserwujemy spadek zainteresowania kursami językowymi wynikający z przyczyn ekonomicznych – kryzys ten dotyka wszystkich szkół językowych. Niemniej jednak udało nam się utrzymać tę samą liczbę uczniów co w roku ubiegłym (w sumie 110 osób), co jest znaczącym sukcesem. W tym roku wśród uczniów Centrum jest więcej dzieci, co napawa nas optymizmem, gdyż jest szansa, że będą one kontynuować naukę w starszym wieku.

Rok szkolny 2010/2011 zakończył się **7 czerwca**, kiedy to zorganizowaliśmy uroczyste rozdanie świadectw, poczęstunek i miniturniej gry w bule. Świadectwo ukończenia kursu języka francuskiego otrzymało 58 osób, a hiszpańskiego 5.

Nowy rok szkolny rozpoczął się **3 października**. Na kursy płatne dla młodzieży i dorosłych zapisało się 51 osób, które uczą się w 6 grupach na różnym poziomie zaawansowania (I rok, II rok (oddzielna grupa dla dorosłych i dla młodzieży), IV rok, konwersacje oraz język francuski w administracji i dyplomacji) oraz 9 dzieci w 2 grupach dziecięcych (początkująca i kontynuacyjna). **Razem: 60 osób.**

W Centrum odbywają się zajęcia dla Uniwersytetu III Wieku: w czterech grupach uczy się **40 studentów** emerytów. Zajęcia prowadzi Barbara Dolecka.

Ponadto co tydzień **10 członków** stowarzyszenia Amitié spotyka się na lekcjach j. francuskiego.

Razem = 110 kursantów.

Centrum zatrudnia nauczycieli j. francuskiego: Lidia Jasińska prowadzi zajęcia I i II roku, Małgorzata Kobusińska język francuski w administracji i dyplomacji oraz grupę II rok, Anita Król – IV rok a Anaïs Fourrier – zajęcia konwersacyjne, grupy dziecięce oraz lekcje stowarzyszenia Amitié.

3.3 Obóz językowy z językiem francuskim

W dniach **3-16 lipca** po raz drugi został zorganizowany obóz sportowo – rekreacyjno – językowy pod nazwą „W zdrowym ciele zdrowy duch” połączony z nauczaniem języka francuskiego. Organizatorem obozu było Centrum P-F we współpracy z Zespołem Szkół Ekonomicznych w Olsztynie i Fundacją WK „Borussia”. Dofinansowanie obozu przyznał Urząd Marszałkowski w Olsztynie, Kuratorium Oświaty w Olsztynie, Michelin Polska SA i Grelavi SA. Stowarzyszenie Côtes d’Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc zajęło się rekrutacją nauczycieli oraz zapewnieniem ich transportu do Polski. W obozie uczestniczyło 30 uczniów z mniejszych miejscowości województwa warmińsko-mazurskiego.

Oprócz kursów językowych obóz jest najważniejszą inicjatywą Centrum P-F popularyzującą nauczanie języka francuskiego. Zamierzamy kontynuować go w przyszłym roku, tym razem przy współpracy ze stowarzyszeniem Amitié.



Zajęcia kulturalne i sportowe na obozie językowym

3.4 Egzamin DELF

Egzamin DELF został przeprowadzony **22 czerwca**. W tym roku zorganizowano wyłącznie egzamin B1, do którego przystąpiło 7 kandydatów. 6 osób zdało egzamin pomyślnie. Na pozostałe poziomy zgłosiła się niewystarczająca liczba chętnych i Instytut Francuski w Warszawie nie wyraził zgody na przeprowadzenie sesji.

3.5 Wojewódzki konkurs języka francuskiego dla gimnazjum

Centrum P-F i Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Francuskiego Prof-Europe w Olsztynie na zlecenie Kuratorium Oświaty zorganizowało wojewódzki konkurs języka francuskiego dla uczniów gimnazjum.

9 marca odbył się finał edycji konkursu w roku szkolnym 2010/2011. Do finału przystąpiło 26 uczniów ze szkół w Olsztynie, Nidzicy, Ełku i Olecku. 21 uczniów uzyskało tytuł laureata uprawniający do zwolnienia z części językowej egzaminu końcowego w gimnazjum.

22 listopada przeprowadzono etap szkolny konkursu w roku szkolnym 2011/2012. Udział w nim wzięło 51 uczniów z gimnazjów w Olsztynie, Dywitach, Nidzicy, Olecku,

Elblągu i Elku. Do etapu finałowego, który odbędzie się 5 marca 2012 r. w Centrum Polsko-Francuskim, zakwalifikowano 17 uczniów.

3.6 Konkursy dla młodzieży organizowane przez Centrum Polsko-Francuskie

W 2011 r. z okazji Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej ogłosiliśmy trzy konkursy wojewódzkie o tematyce francuskiej dla młodzieży szkolnej i studentów: konkurs ortograficzny, konkurs na tłumaczenie literatury francuskojęzycznej oraz konkurs plastyczny.

16 kwietnia odbyło się uroczyste rozstrzygnięcie ww. konkursów połączone z rozdaniem nagród oraz koncertem impresji fortepianowych na temat współczesnej muzyki francuskiej „Et si tu n’existais pas” w wykonaniu pianisty, aranżera, kompozytora Tomasza Banula ze Szczytna, który m.in. współpracuje z zespołem jazzowym Otwin Group.

W konkursie ortograficznym w kategorii gimnazjum zwyciężyła Agnieszka Raksimowicz (Gimnazjum nr 4 w Olsztynie), II miejsce zajęła Julia Szyszko (Gimnazjum Akademickie nr 23 w Olsztynie) a III Diana Fiećko (Gimnazjum nr 4 w Olsztynie). W kategorii liceum I nagrodę zdobyła Monika Michalska (III LO Elbląg), II Hanna Bylicka (II LO Elbląg) a III Paweł Makarewicz (II LO Olsztyn).

W konkursie na tłumaczenie francuskiej literatury pięknej (poezja i proza) w kategorii I – uczniowie gimnazjum – komisja przyznała następujące nagrody: I nagroda - Aleksandra Bojanowska, II nagroda - Alexandra Piquemal: obydwie uczennice gimnazjum przy ZSO w Nidzicy. Komisja nie przyznała III nagrody.

W kategorii II – uczniowie liceum I nagrodę zdobyła Anna Alicja Rutkowska z Olsztyna (IV LO w Olsztynie). Dominika Bielawska (Technikum Architektury Krajobrazu w Giżycku) zdobyła II nagrodę. Komisja nie przyznała III nagrody, ale przyznała cztery równorzędne wyróżnienia: Annie Tyskiej, Ewelinie Nicie, Natalii Zubowicz i Agnieszce Lesisz – wszystkie uczennice Technikum Architektury Krajobrazu w Giżycku oraz dwa mniejsze wyróżnienia specjalne Martynie Stasiulewicz i Teresie Zakrzewskiej z Liceum Ogólnokształcącego w Bartoszycach.

W kategorii III nie przyznano nagrody.

W konkursie plastycznym o Francji dla studentów Wydziału Sztuki UWM w kategorii malarstwa I nagrodę przyznano Marcie Doroszko z Iławy, II nagrodę Aleksandrze Krasnoborskiej z Węgorzewa. Karolinie Piaścik z Wąglika k. Piszca otrzymała wyróżnienie.

W kategorii rysunku I nagrodę otrzymała Gizela Sztykowicz z Międzylesia k. Ostródy, II nagrodę Kamil Iwańczyk z Purdy. Komisja przyznała dwa równorzędne wyróżnienia – Monice Mackiewicz z Pawłowa k. Budrów i Agnieszce Annie Nowackiej z Ostrołęki.

3.7 Regionalny Konkurs Poezji, Prozy i Piosenki Francuskiej

26 lutego w Nidzicy odbył się Regionalny Konkurs Poezji, Prozy i Piosenki Francuskiej. Centrum P-F i stowarzyszenie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury ufundowały nagrody dla laureatów. Przedstawiciele Centrum zasiadali w jury konkursu.

W konkursie prozy i poezji, w kategorii gimnazjum, I miejsce zajęła Alexandra Piquemal z Nidzicy, II miejsce Weronika Kochańska z Iłowa, a III miejsce Joanna Suwińska z Nidzicy. Małgorzata Słowińska z Olsztyna i Iga Burska z Nidzicy otrzymały wyróżnienia. W kategorii liceum I nagrodę zdobyła Aleksandra Czajka z Nidzicy, II miejsce zajął Rafał Łysy z Olsztyna a III Monika Dulcka z Nidzicy. Monika Adamczyk i Ilona Łuksik z Mławy otrzymały wyróżnienia.

W konkursie piosenki zwyciężyła Anna Barszcz z Olsztyna. II miejsce zajęła Weronika Kryczka, a III Matylda Stanejko, obie uczennice z Olsztyna. Monika Weisegerber z Nowego Miasta Lubawskiego i Magdalena Nowak z Olsztyna otrzymały wyróżnienia. Zuzanna Kamińska z Nidzicy zdobyła nagrodę publiczności.

3.8 Asystentka języka francuskiego

W porozumieniu z Urzędem Marszałkowskim i Radą Generalną Côtes d'Armor umowa Anaïs Fourrier dotycząca stanowiska asystentki języka francuskiego w Centrum Polsko-Francuskim została przedłużona na okres 01.10.2011-31.07.2012.

Obowiązki asystentki:

- prowadzenie kursów językowych w Centrum (grupa konwersacyjna oraz dwie grupy dla dzieci);
- merytoryczna współpraca z nauczycielami języka francuskiego z województwa;
- pomoc w organizacji i przeprowadzeniu sesji egzaminacyjnej DELF;
- pomoc w organizacji codziennej pracy kulturalnej i oświatowej, szczególnie przy organizacji Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej oraz Dni Bretanii.

W październiku i listopadzie Anaïs Fourrier realizowała projekty tematyczne związane z Dniami Bretanii – Côtes d'Armor przygotowując uczniów do spotkań z artystami z Francji i udziału w imprezach organizowanych przez Centrum. Prowadziła zajęcia w III Liceum Ogólnokształcącym w Olsztynie, w Liceum Ogólnokształcącym w Lidzbarku Warmińskim oraz w Technikum Architektury Krajobrazu w Giżycku, a także w szkołach podstawowych w Olsztynie: publicznej nr 3 i społecznej nr 101.

W grudniu asystentka wraz z wolontariuszem z programu EVS pracującym w bibliotece Planeta 11 w Olsztynie przygotowała polsko-francuską opowieść świąteczną dla dzieci i dorosłych, którą w formie teatryku przedstawiali w szkołach i bibliotekach miejskich w Olsztynie, Bartoszycach, Lidzbarku Warmińskim, Morągu i Nidzicy.

Od stycznia 2012 r. asystentka będzie realizować kolejne projekty edukacyjne we współpracy z nową wolontariuszką z programu EVS. Do końca roku szkolnego odwiedzą wszystkie szkoły w województwie, w których jest nauczany język francuski.

3.9 Doskonalenie nauczycieli języka francuskiego

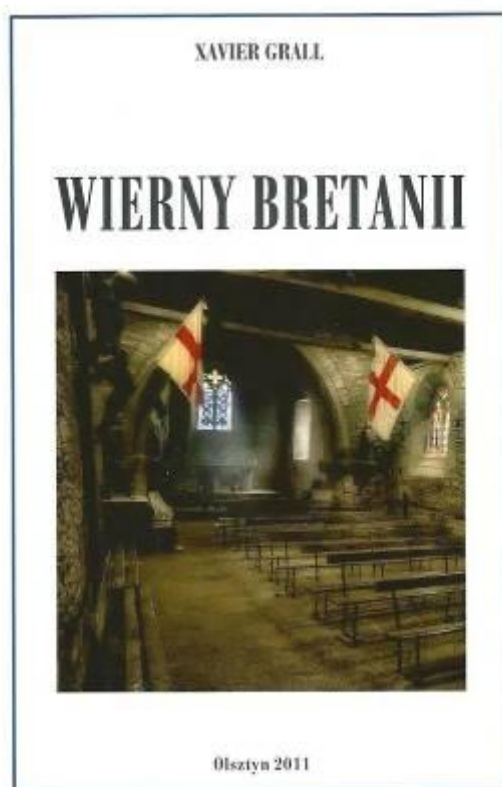
W celu utrzymania wysokiego poziomu nauczania języka francuskiego w naszym regionie Centrum organizuje spotkania dla nauczycieli z przedstawicielami wydawnictw podręczników. Podczas spotkań nauczyciele są informowani o nowościach wydawniczych na rynku podręczników do nauki języka francuskiego, który zmienia się często z uwagi na zmiany w podstawie programowej oraz zmiany związane z egzaminem maturalnym.

22 marca odbyła się prezentacja podręczników wydawnictwa Didier, a **24 maja** wydawnictwa Clé International. Na prezentacje zapraszani są nauczyciele z całego województwa warmińsko-mazurskiego.

4. Umożliwienie poznania więzi historycznych łączących obydwa kraje i regiony

4.1 Wydawnictwa Centrum Polsko-Francuskiego

Centrum P-F w ramach swoich publikacji wydaje corocznie książkę autorstwa pisarza lub poety z Bretanii w opracowaniu i tłumaczeniu Kazimierza Brakonieckiego. Publikacje te służą upowszechnianiu kultury i literatury Bretanii, dlatego też większość nakładu jest dystrybuowana nieodpłatnie do szkół i bibliotek w całym kraju.



Xavier Grall (1930-1981) - francuskojęzyczny pisarz i poeta bretoński urodził się w miasteczku Landivisau (Finistère) w starej rodzinie bretońskiej, uczył się w liceum w Saint-Malo, a następnie w wyższej szkole dziennikarskiej w Paryżu (1952). Służbę wojskową odbył w Algierii i Maroku w latach 1953-1954. Reporter, później redaktor naczelny tygodnika „La Vie catholique”, współpracownik wielu paryskich i bretońskich gazet i czasopism. Od 1968 r. wolny dziennikarz. Angażował się piórem w walkę o odrodzenie społeczne, kulturowe oraz większą autonomię samorządową Bretanii. W roku 1973 opuścił Paryż i osiedlił z rodziną w Botzulan, niedaleko Pont-Aven, gdzie dużo pisał i gdzie przedwcześnie zmarł. Uznany i płodny poeta, prozaik, publicysta, felietonista, postać kluczowa we współczesnej literaturze bretońskiej. W kulcie rodzinnej i ojczystej Bretanii nie widział ograniczenia, ale wzbogacenie idei uniwersalnych i nowoczesnych. Najważniejsze dzieła: „Le Rituel breton”, (1965); „La Fête de nuit” (1972, Prix Bretagne); „La Sône des pluies et des tombes”, (1976); „Le Cheval couché” (1977); „Solo et autres poèmes” (1981).

4.2 Biblioteka

Centrum dysponuje największą biblioteką książek francuskojęzycznych w regionie.

Liczba woluminów: 10 000 (w tym książki, filmy DVD i albumy muzyczne CD).

Liczba czytelników: 250

Liczba wypożyczeń rocznie: 1000.

Nowe książki zakupione zostały głównie dzięki wsparciu finansowemu biblioteki departamentu Côtes d'Armor.

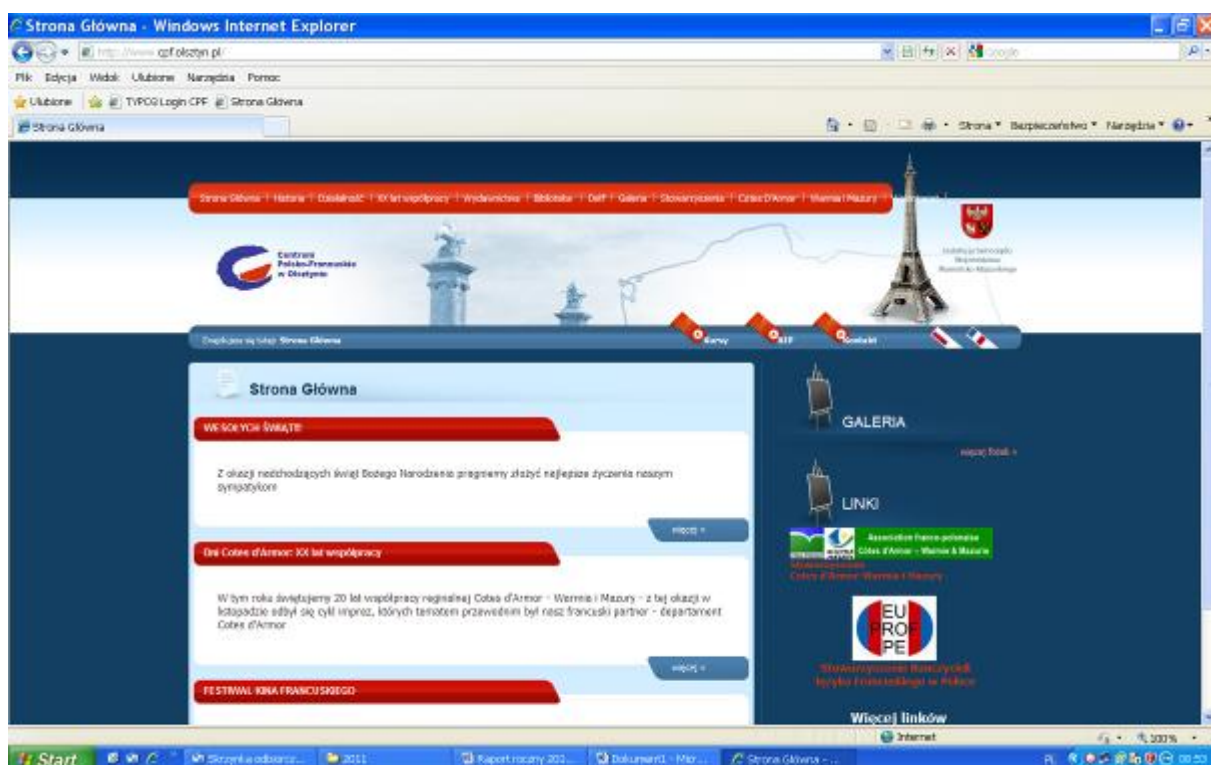
Czasopisma i tytuły dostępne w stałej prenumeracie:

- *Le Nouvel Observateur*
- *Le Monde Sélection Hebdomadaire*
- *Magazine Littéraire*
- *ArMen*
- *Armor*
- *Ouest France*
- *Phosphore*
- *Courrier International*
- *Les Echos de la Pologne*
- *Femme actuelle*
- *l'Histoire*
- *Philosophie magazine*
- *Ça m'intéresse*
- *Books*
- *Le Français dans le Monde*
- *Français présent*
- *Côtes d'Armor*

5. Informowanie o współpracy obywatelskiej

W 2011 roku z okazji 20. rocznicy współpracy regionalnej Côtes d'Armor – Warmia i Mazury opublikowano wspólnie biuletyn poświęcony dotychczasowej współpracy pomiędzy regionami. Jest to publikacja przeznaczona dla mieszkańców obydwu regionów, aby przybliżyć im informacje na temat wymian, jakie są realizowane w ramach partnerstwa. Biuletyn został opracowany równolegle w języku polskim i francuskim przez Urząd Marszałkowski Województwa Warmińsko-Mazurskiego, Radę Generalną departamentu Côtes d'Armor, Centrum P-F oraz stowarzyszenie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc.

Centrum P-F prowadzi stronę internetową, na której zamieszcza bieżące informacje o działalności: www.cpf.olsztyn.pl



6. Wizyty robocze i oficjalne

6.1 Wizyty przedstawicieli departamentu Côtes d'Armor na Warmii i Mazurach

W dniach **6-10 lutego** Denis Lecat odpowiedzialny za imprezy z udziałem artystów w zamku la Roche Jagu przebywał w Olsztynie w celu wyboru spektaklu, który został następnie pokazany w maju podczas obchodów dwudziestolecia współpracy. Denis Lecat spotkał się z przedstawicielem Teatru Węgajty, obejrzał amatorski spektakl młodzieżowy o nocy świętojańskiej oraz spotkał się z pracownikami Departamentu Kultury i Edukacji Urzędu Marszałkowskiego w Olsztynie oraz Muzeum Budownictwa Ludowego w Olsztynku. Podczas jego wizyty został ustalony program wydarzeń kulturalnych promujących województwo warmińsko-mazurskie podczas majowych obchodów rocznicy współpracy w Côtes d'Armor.

25 i 26 czerwca w Lidzbarku Warmińskim odbyło się międzynarodowe zgromadzenie sieci Cittaslow. Przedstawiciele departamentu Côtes d'Armor zostali zaproszeni do udziału w tym spotkaniu w celu zachęcenia ich do wspólnego uczestnictwa w sieciach europejskich tematycznych. Do Lidzbarka przyjechała delegacja w składzie: Paule Quéméré, wiceprzewodnicząca ds. polityki mieszkaniowej i miejskiej, Hervé Tanguy, zastępca dyrektora generalnego ds. rozwoju, Christelle Bezard, dyrektor Wydziału gospodarki, pracy i rozwoju lokalnego, Anna Planchais – pracownik wydziału ds. współpracy międzynarodowej.

W dniach **1-6 września** w związku z wystawą rolniczą i dożynkami wojewódzkimi organizowanymi w Olsztynie i Olsztynku w naszym województwie przebywała delegacja robocza z departamentu Côtes d'Armor w składzie: Jean Le Floc'h – radny, Jean-Jacques Philip – przewodniczący stowarzyszenia Côtes d'Armor-Warmia i Mazury w Saint-Brieuc, Aleksandra Gorzelany-Quérard, koordynatorka współpracy w ww. stowarzyszeniu, Bernard Tréguier i Michel Rouvrais – przedstawiciele związku rolników CESA, Patrick Cojean i Bertrand Pironneau – przedstawiciele firmy Global Natura, Hélène Floc'h i Bénédicte Lancelleur – przedstawicielki stowarzyszenia Palacret Bégard, Mickael Arsene Derrien – muzyk (bretońska grupa Kendon), Yves Lefebvre – muzyk (bretoński zespół Ampouailh), Marjolaine Renouard i Audrey Riou – uczennice Centrum Kształcenia Zawodowego CFA w Pommerit-Jaudy. Podczas dożynek wojewódzkich Jean Le Floc'h został odznaczony medalem „Zasłużony dla Rolnictwa Warmii i Mazur” w uznaniu szczególnego wkładu w rozwój współpracy rolniczej pomiędzy naszym województwem i departamentem Côtes d'Armor. Odznaczono także (zaocznie) Yvesa André, wieloletniego koordynatora współpracy rolniczej pomiędzy partnerskimi regionami.

W dniach **22-26 października** w Olsztynie przebywała delegacja oficjalna z departamentu Côtes d'Armor: Claudy Lebreton, przewodniczący Rady Generalnej, Isabelle Nicolas, wiceprzewodnicząca odpowiedzialna za współpracę międzynarodową i europejską, radna kantonu Tréguier, Christine Orain, wiceprzewodnicząca odpowiedzialna za sport, Véronique Robitaillie, dyrektor urzędu Rady Generalnej, Michèle Pasteur, dyrektor Wydziału planowania, współpracy międzynarodowej i zrównoważonego rozwoju, Anna Planchais, pracowniczka ww. wydziału odpowiedzialna za współpracę z Polską, Jean-Jacques Philip, przewodniczący stowarzyszenia Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc (ACAWM), Aleksandra Gorzelany-Quérard, koordynatorka współpracy partnerskiej w ACAWM, Nathalie Serrec, członek ACAWM, Philippe Bouvet, przedstawiciel organizacji pozarządowych w Dinan, Clotilde Sol Durdin, przewodnicząca Centrum Praw Rodziny i

Kobiet (CIDFF 22), Loïc Sorin, koordynator projektów współpracy międzynarodowej w Izbie Rzemieślniczej Côtes d'Armor (patrz: 1.1.1 Obchody XX-lecia współpracy regionalnej Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011).

W dniach **22-25 listopada** Gilles Maréchal, kierownik wydziału ds. współpracy z zagranicą w dyrekcji DiPODD Rady Generalnej, przebywał w Olsztynie z wizytą roboczą w ramach konferencji na temat tradycyjnej żywności zorganizowanej przez Urząd Marszałkowski. 23 listopada Gilles Maréchal odwiedził Centrum Polsko-Francuskie w celu omówienia spraw związanych z działaniami instytucji w 2012 r.

6.2 Wizyty przedstawicieli województwa warmińsko-mazurskiego w departamencie Côtes d'Armor

W dniach **1-2 maja** w Côtes d'Armor przebywała delegacja oficjalna z województwa warmińsko-mazurskiego w składzie: Urszula Paślawska, wicemarszałek Województwa Warmińsko-Mazurskiego, Zbigniew Pietrzak, przewodniczący komisji współpracy międzynarodowej Sejmiku Województwa Warmińsko-Mazurskiego, Wioletta Sokół, dyrektor Departamentu Współpracy Międzynarodowej, Zdzisław Fadrowski, dyrektor Departamentu Kultury i Edukacji Urzędu Marszałkowskiego w Olsztynie, Krystyna Orłowska-Wojczulanis, dyrektor Gabinetu Marszałka. W tym samym czasie w Côtes d'Armor przebywała delegacja robocza w składzie: Kazimierz Brakoniecki, dyrektor CPF, Krzysztof Stachowski, dyrektor CEiK, Iwona Łazicka-Pawlak, Departament Kultury i Edukacji, Monika Zawistowska, Departament Współpracy Międzynarodowej, Katarzyna Nykiel-Tujdowska i Dominika Mikulska z Departamentu Koordynacji Promocji (patrz: 1.1.1 Obchody XX-lecia współpracy regionalnej Côtes d'Armor – Warmia i Mazury 1991-2011).

7. Partnerzy współpracy w 2011 roku

Centrum Polsko-Francuskie realizuje swą działalność kulturalną i oświatową we współpracy z wieloma instytucjami w województwie warmińsko-mazurskim i w departamencie Côtes d'Armor:

Urząd Marszałkowski w Olsztynie
Rada Generalna Departamentu Côtes d'Armor
Biblioteka Departamentalna Côtes d'Armor
Biblioteka Wojewódzka w Olsztynie
Biblioteka dla dzieci Abecadło w Olsztynie
Biblioteka Planeta 11 w Olsztynie
Urząd Wojewódzki w Olsztynie
Szkoły i licea na Warmii i Mazurach i w Côtes d'Armor
Zespół Szkół Ekonomicznych w Olsztynie
Kuratorium Oświaty w Olsztynie
Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Olsztynie i w Elblągu
Inspection Académique des Côtes d'Armor
Stowarzyszenie Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié” w Olsztynie
Stowarzyszenie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc
Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie
Ambasada Francji w Warszawie
Instytut Francuski w Warszawie
Dom Bretanii w Poznaniu
Dom Bretanii w Wałbrzychu
Office Départemental de Développement Culturel des Côtes d'Armor
Gminy i miasta polskie i francuskie w województwie warmińsko-mazurskim i Côtes d'Armor
Miejski Ośrodek Kultury w Olsztynie
Federacje i Związki Sportowe Warmii i Mazur
Olsztyński Teatr Lalek
Michelin Polska
Grelavi SA
Giżyckie Centrum Kultury
Lidzbarski Dom Kultury
Centrum Kultury w Ostródzie
Iławskie Centrum Kultury
Stowarzyszenie Wspólnota Kulturowa „Borussia”

8. Pracownicy Centrum Polsko-Francuskiego

Kazimierz BRAKONIECKI

Dyrektor

Pracownicy merytoryczni

Monika BYĆ

Pracownik ds. frankofonii, młodzieży i edukacji

Joanna RYNKIEWICZ

Bibliotekarz – dokumentalista – archiwista

Stanisława STYPIŃSKA

Księgowa

Anaïs FOURRIER

Asystentka języka francuskiego

Pracownicy obsługi

Genowefa KOŚCIELNIAK

Wolontariusz z programu EVS

Emmanuel EYDOUX (09.01-31.05.2011)

9. Najważniejsze wydarzenia w 2011 roku

1-16 kwietnia: Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej na Warmii i Mazurach.

1-31 maja: obchody XX-lecia współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w departamencie Côtes d'Armor.

14-16 czerwca: przegląd nowego kina francuskiego w olsztyńskim kinie Awangarda.

3-16 lipca: obóz sportowo – rekreacyjno – językowy pod nazwą „W zdrowym ciele zdrowy duch” dla młodzieży z województwa warmińsko-mazurskiego.

25 października – 20 listopada: obchody XX-lecia współpracy Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w województwie warmińsko-mazurskim, Dni Bretanii - Côtes d'Armor.

SPIS TREŚCI

WSTĘP.....	2
1. Rozwój wzajemnych europejskich kontaktów obywatelskich.....	3
1.1 Wspieranie i upowszechnianie, na różnych polach i różnymi metodami, idei zjednoczonej, pokojowej, demokratycznej i wielokulturowej Europy	3
1.1.1 Obchody XX-lecia współpracy regionalnej Côtes d'Armor (Francja) – Warmia i Mazury (Polska) 1991-2011	3
1.1.2 Dyskusyjny Klub Europejski im. Andrzeja Bobkowskiego.....	8
1.1.3 Popularyzacja idei mobilności młodzieży w Europie	9
<i>Wolontariat europejski – EVS</i>	9
<i>Spotkanie na temat możliwości studiowania w Europie</i>	10
1.1.4 Święto ulicy Dąbrowszczaków	10
2. Wspieranie współpracy kulturalnej jako pomostu pomiędzy narodami w Europie oraz nowatorskiego i ideowego miejsca spotkań twórców kultury, sztuki i literatury	11
2.1 Wystawy.....	11
2.2 Wykłady i spotkania.....	12
2.3 Upowszechnianie kultury francuskiej i bretońskiej poza Centrum Polsko-Francuskim	12
2.4 Przegląd nowego kina francuskiego.....	13
2.5 Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej.....	13
2.6 Dni Bretanii – Côtes d'Armor	16
2.7 Stypendium artystyczne w Côtes d'Armor	16
2.8 „Petits chemins et grands voyages”: spektakl Jean-Yvesa Le Guen.....	17
2.9 Wspieranie inicjatyw obywatelskich, społecznych, stowarzyszeniowych i organizacji pozarządowych.....	17
2.9.1 Olsztyńskie Stowarzyszenie Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié”.....	18
2.9.2 Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Francuskiego Prof-Europe	18
2.10 Zachęcanie i ułatwianie wymian i kontaktów młodego pokolenia obu regionów	19
2.10.1 Polsko-francuski projekt edukacyjny wokół „Listu” Zbigniewa Herberta	19
2.10.2 Wymiany szkolne	20
2.10.3 Wymiany sportowe	20
3. Wspieranie nauczania języka francuskiego.....	21
3.1 Dzień Otwarty Centrum Polsko-Francuskiego	21
3.2 Kursy języka francuskiego	21
3.3 Obóz językowy z językiem francuskim	22
3.4 Egzamin DELF.....	22
3.5 Wojewódzki konkurs języka francuskiego dla gimnazjum.....	22
3.6 Konkursy dla młodzieży organizowane przez Centrum Polsko-Francuskie.....	23
3.7 Regionalny Konkurs Poezji, Prozy i Piosenki Francuskiej.....	24
3.8 Asystentka języka francuskiego	24
3.9 Doskonalenie nauczycieli języka francuskiego.....	25
4. Umożliwienie poznania więzi historycznych łączących obydwa kraje i regiony	26
4.1 Wydawnictwa Centrum Polsko-Francuskiego	26
4.2 Biblioteka	27
5. Informowanie o współpracy obywatelskiej.....	28
6. Wizyty robocze i oficjalne	29
6.1 Wizyty przedstawicieli departamentu Côtes d'Armor na Warmii i Mazurach.....	29
6.2 Wizyty przedstawicieli województwa warmińsko-mazurskiego w departamencie Côtes d'Armor.....	30
7. Partnerzy współpracy w 2011 roku	31
8. Pracownicy Centrum Polsko-Francuskiego	32
9. Najważniejsze wydarzenia w 2011 roku	33